

Privacy Notice
Notis Privasi

This Privacy Notice outlines Industrial and Commercial Bank of China (Malaysia) Berhad's ("the Bank") policy and practices in handling customers' personal data.

Notis Privasi mengenai polisi dan amalan yang diambil oleh Industrial and Commercial Bank of China (Malaysia) Berhad ("Bank") dalam pengurusan data peribadi para pelanggan.

Type of personal data collected/processed

Jenis data peribadi yang dikumpul/diproses

The Bank will collect and process customers' personal data which generally comprises of information that relates directly or indirectly to an individual customer such as his/her name, contact details, age, gender, race, nationality, personal identification details and where applicable financial information such as account information etc. Type of personal data may differ for each products and services. Additionally, the Bank may also collect sensitive personal data and expression of opinion about the individual customer.

Bank akan mengumpul dan memproses data peribadi para pelanggan yang secara umumnya terdiri daripada maklumat berkenaan individu pelanggan secara langsung atau tidak langsung, seperti nama, butiran perhubungan, umur, jantina, bangsa, kewarganegaraan, butiran identiti peribadi dan butiran kewangan seperti maklumat akaun dan sebagainya, jika berkenaan. Jenis data peribadi akan berbeza mengikut produk dan servis. Selain daripada itu, Bank juga akan mengumpul data peribadi sensitif dan ungkapan pendapat terhadap individu pelanggan.

The personal data collected by the Bank is necessary for the Bank to provide customers with banking products and services.

Data peribadi yang dikumpulkan oleh Bank adalah diperlukan oleh Bank untuk menawarkan produk dan servis kewangan kepada para pelanggan.

Source of personal data

Sumber data peribadi

The Bank collects customers' personal data from various sources such as (without limitation):-

Bank mengumpul data peribadi para pelanggan daripada pelbagai sumber seperti (tidak terhad kepada):-

1. third parties, for example, credit reference agencies, regulatory and enforcement agencies, employers, joint account holders, guarantors, legal representatives, companies commission, Bursa Malaysia etc;
pihak ketiga, seperti ejensi rujukan kredit, ejensi regulasi dan penguatkuasaan, majikan, pemegang akaun bersama, penjamin, wakil sah, pendaftar syarikat, Bursa Malaysia dan sebagainya;
2. via customer surveys campaigns, promotions, competitions etc;
dari kempen kaji selidik pelanggan, promosi, pertandingan dan sebagainya;
3. correspondence letters, emails or phone calls;
surat-menyurat, emel atau panggilan telefon;
4. from the Bank's monitoring of customers' transactions history; or
dari sejarah transaksi yang dijalankan oleh para pelanggan; atau
5. when customers sign up for use of the Bank's products or services.
ketika para pelanggan mendaftar untuk mengguna produk dan servis Bank.

Purpose of Collection of personal data

Tujuan Kumpulan data peribadi

The personal data which the Bank gathers from the customers is intended to be used in the Bank's ordinary course of business including but without limitation the provision of banking products and services to the customers. Notwithstanding the same, the Bank's use of the personal data may also extend to other purposes including but without limitation to the following:-

Bank bertujuan menggunakan data peribadi yang dikumpulkan daripada para pelanggan dalam urusan perniagaan biasa termasuk tetapi tidak terhad kepada penawaran produk dan servis kewangan kepada para pelanggan. Namun demikian, Bank kemungkinan juga akan menggunakan data peribadi untuk tujuan seperti berikut (termasuk tetapi tidak terhad kepada):-

1. to assess and process customers' applications for banking products and services;
memproses aplikasi para pelanggan untuk produk dan servis kewangan;
2. to evaluate customers' financial needs;
menilai keperluan kewangan para pelanggan;
3. to handle enquiries, audit, complaints or legal proceedings (whether or not the Bank is a party);
mengendali pertanyaan, audit, aduan atau persidangan undang-undang (sama ada atau tidak Bank adalah pihak tersebut)
4. to prevent fraud or crime;
mencegah tipuan atau jenayah;
5. debt collection;
kutipan hutang;
6. for purposes of investigating, reporting, preventing or otherwise in relation to money laundering, terrorist financing and criminal activities generally;
untuk tujuan siasatan, laporan, pencegahan berhubung dengan pengubahan wang haram, pembiayaan keganasan dan aktiviti-aktiviti jenayah secara amnya;
7. in connection with the operation of the customers' account (including credit check);
berkenaan dengan operasi akaun para pelanggan (termasuk pemeriksaan kredit);
8. for purposes of cross-selling, marketing, promoting, improving and furthering the provision of other services by the Bank (and/or any member of Industrial and Commercial Bank of China Limited's group of companies ("ICBC Group")) and/or co-branding partners of the Bank (and/or ICBC Group) to the customers generally provided that express consent from the customers have been obtained; and/or
untuk tujuan jualan silang, pemasaran, promosi, meningkatkan dan melanjutkan penawaran servis lain oleh Bank (dan/atau ahli kepada kumpulan syarikat Industrial and Commercial Bank of China (Malaysia) Berhad ("Kumpulan Syarikat ICBC")) dan/atau rakan penjenamaan bersama Bank (dan/atau Kumpulan Syarikat ICBC) kepada para pelanggan secara amnya dengan syarat bahawa persetujuan nyata daripada para pelanggan telah diperolehi; dan/atau
9. such other purpose(s) deemed fit and appropriate by the Bank subject at all times to any law (including regulations, standards, guidelines and/or obligations) applicable to the financial institution in Malaysia.
tujuan lain yang dianggap sesuai dan wajar oleh Bank tertakluk pada setiap masa kepada mana-mana undang-undang (termasuk peraturan-peraturan, piawai-piawai, garis panduan-garis panduan dan/atau obligasi-obligasi) yang berkenaan dengan institusi kewangan di Malaysia.

Disclosure

Pendedahan

While the Bank shall, at all times, endeavor to safeguard the privacy of customer's personal data, it may nevertheless disclose, use, store, transfer, compile, match, obtain and/or exchange (within or outside Malaysia) such personal data of the customers to, from or with any other third parties including without limitation:-

Bank akan sentiasa berusaha untuk melindungi kerahsiaan data peribadi pelanggan. Namun demikian, Bank akan mendedahkan, menggunakan, menyimpan, memindah, mengumpul, memadankan, mendapatkan, dan/atau pertukaran (di dalam atau di luar Malaysia) data peribadi para pelanggan, daripada atau dengan mana-mana pihak ketiga yang lain termasuk tetapi tidak terhad kepada:-

1. any member of ICBC Group;
ahli kepada Kumpulan Syarikat ICBC;
2. the Bank's and ICBC Group's service providers and professional advisors;
pembekal perkhidmatan dan penasihat profesional Bank dan Kumpulan Syarikat ICBC;
3. other financial institutions, credit or charge card companies or merchants in credit or charge card enquiries (if applicable);
institusi-institusi kewangan lain, syarikat-syarikat kad kredit atau kad caj atau peniaga dalam pertanyaan kad kredit atau kad caj (jika berkenaan);
4. any information gathering or processing, organization, conducting survey(s) or analyses or developing system applications on the Bank's behalf;
pengumpulan atau pemprosesan maklumat, organisasi, menjalankan kajian atau analisis atau aplikasi sistem pembangunan bagi pihak Bank;
5. any credit bureaus or credit reference agencies;
biro-biro kredit atau ejensi rujukan kredit;
6. any debt collection agencies, third party financial institutions, business partners, insurers, credit card companies, securities and investment services provider, third party reward, loyalty or privileges or programme providers that may be appointed by the Bank;
ejensi kutipan hutang, institusi-institusi kewangan pihak ketiga, rakan kongsi perniagaan, syarikat insuran, syarikat kad kredit, syarikat sekuriti dan pelaburan, ganjaran pihak ketiga, pembekal program kesetiaan atau keistimewaan yang akan dilantik oleh Bank;
7. Bank's (and/or ICBC Group's) business partners in cross-selling, marketing, promoting, improving and furthering the provision of other services by the Bank and/or co-branding partners of the Bank (and/or the ICBC Group) provided that express consent from the customers have been obtained;
rakan kongsi perniagaan kepada Bank (dan/atau Kumpulan Syarikat ICBC) untuk tujuan jualan silang, pemasaran, promosi, meningkatkan dan melanjutkan penawaran servis lain oleh Bank dan/atau rakan penjenamaan bersama Bank (dan/atau Kumpulan Syarikat ICBC) dengan syarat bahawa persetujuan nyata daripada para pelanggan telah diperolehi;
8. parties authorized by the customers';
pihak yang diberi kuasa oleh para pelanggan;
9. customers' executor(s), administrator(s) or legal representative(s);
wasi, pentadbir atau wakil sah para pelanggan;
10. the Bank's actual or potential assignee(s), participant(s) or sub participant(s) in relation to any of the Bank's rights and obligations, acquirer(s) and successor(s)-in-title;
pemegang serah hak Bank yang sebenar atau berpotensi, peserta atau sub peserta berhubung dengan mana-mana hak dan kewajipan Bank, pemeroleh dan pengganti hak milik;
11. regulators, judiciaries, authorities, law enforcement agencies, government, court orders and legal processes (whether or not the Bank is a party); and/or
pihak regulasi dan berotoriti, pihak berkuasa, ejensi penguatkuasaan undang-undang, kerajaan, perintah mahkamah dan proses undang-undang (sama ada atau tidak Bank adalah pihak tersebut); dan/atau
12. such other party(ies) deemed fit and appropriate by the Bank subject at all times to any law (including regulations, standards, guidelines and/or obligations) applicable to the financial institution in Malaysia.
pihak lain yang difikir wajar dan sesuai oleh Bank tertakluk pada setiap masa kepada mana-mana undang-undang (termasuk peraturan-peraturan, piawai-piawai, garis panduan-garis panduan dan/atau obligasi-obligasi) yang berkenaan dengan institusi kewangan di Malaysia.

Customers' rights

Hak-hak para pelanggan

1. Right to Access

Hak untuk akses

Customers have the right to access to their respective personal data ("the Access"). Customers shall contact the Bank in writing for the Access. Please take note that a fee will be imposed against the Access.

Para pelanggan mempunyai hak untuk akses kepada data peribadi masing-masing ("Akses"). Para pelanggan dikehendaki menghubungi Bank secara bertulis bagi Akses. Sila ambil perhatian bahawa fi akan dikenakan ke atas Akses tersebut.

2. Right to Correct personal data

Hak untuk membetulkan data peribadi

Customers may make a written data correction request to the Bank in respect to personal data which is inaccurate, incomplete, misleading or not up to date.

Para pelanggan boleh membuat permintaan untuk pembetulan data secara bertulis kepada Bank berkenaan dengan data peribadi yang tidak tepat, tidak lengkap, mengelirukan atau lama.

3. Right to inquire or complaint

Hak untuk pertanyaan dan aduan

Customers may inquire or complaint in respect of the personal data by contacting the Bank at Level 35, Menara Maxis, Kuala Lumpur City Centre, 50088 Kuala Lumpur, Tel : 03-23013399, Fax : 03-23013388 or the Bank's branches.

Para pelanggan berhak untuk membuat pertanyaan atau aduan berkenaan dengan data peribadi dengan menghubungi Bank di Aras 35, Menara Maxis, Kuala Lumpur City Centre, 50088 Kuala Lumpur, Tel : 03-23013399, Fax : 03-23013388 atau cawangan-cawangan Bank.

4. Right to withdraw consent & prevent processing

Hak untuk menarik balik persetujuan dan menghentikan pemprosesan

Customers may by notice in writing withdraw consent to the processing of personal data or prevent processing of personal data.

Para pelanggan boleh melalui notis secara bertulis menarik balik persetujuan atau menghentikan pemprosesan data peribadi.

Security of Customers' Personal Data

Sekuriti data peribadi pelanggan-pelanggan

Customers' personal data will be handled in utmost confidentiality and the Bank takes all reasonable physical, technical and organizational measures to ensure the security and confidentiality of personal data, these include (without limitation):-

Data peribadi para pelanggan akan dikendalikan dengan penuh kerahsiaan dan Bank akan mengambil segala langkah fizikal, teknikal dan organisasi yang munasabah untuk memastikan sekuriti dan kerahsiaan data peribadi, ini termasuk tetapi tidak terhad kepada:-

1. only authorized personnel is permitted to access to the customers' personal data and all access shall be on need to know basis; hanya orang yang diberi kuasa akan dibenarkan untuk akses kepada data peribadi para pelanggan dan semua akses adalah berdasarkan keperluan asas sahaja;
2. all third party service providers shall undergo stringent evaluation and audits to ensure that confidentiality of the customers' personal data is preserved; pembekal perkhidmatan pihak ketiga diwajibkan menjalani penilaian dan audit yang ketat untuk memastikan kerahsiaan data peribadi para pelanggan terpelihara;
3. physical security over the data stores and premises; and/or mengenakan sekuriti fizikal ke atas stor-stor dan bangunan; dan/atau
4. computer and network are installed with security programmes. Memasang sekuriti program ke atas komputer dan rangkaian Bank.

Retention Period

Tempoh Simpanan

The Bank will retain customers' personal data for as long as necessary to fulfill the purpose(s) for which it was collected or to comply with legal, regulatory and internal requirements.

Bank akan menyimpan data peribadi para pelanggan untuk tempoh selama yang diperlukan bagi memenuhi tujuan pengumpulan data peribadi tersebut atau untuk mematuhi keperluan undang-undang, peraturan dan keperluan Bank.

Changes to the Privacy Notice

Pemindaan kepada notis privasi

Changes may from time to time be made to this Privacy Notice. Material changes, if any, will be posted on The Bank's website or separate notification will be sent to customers directly.

Peruntukan yang dinyatakan dalam notis privasi ini akan dipindahkan dari masa ke masa. Pemindaan penting, sekiranya ada, akan dimaklumkan dalam laman web Bank atau secara notis berasingan kepada para pelanggan.

In the event of any inconsistency or conflict between the English version and the Bahasa Malaysia (or other languages) version of this Privacy Notice, the English version shall prevail.

Sekiranya terdapat sebarang ketidakselarasan atau konflik antara versi Bahasa Inggeris dan versi Bahasa Malaysia (atau bahasa lain) notis privasi ini, versi Bahasa Inggeris akan diterima.

This Privacy Notice was last updated in August 2014.

Notis privasi ini telah dikemaskinikan pada Ogos 2014.

隐私保密声明

本隐私保密声明概述了中国工商银行（马来西亚）有限公司（下称“银行”）处理客户个人资料的政策和常规。

所采集/处理的个人资料类型

本行将采集并处理与客户直接或间接个人相关资料，如其姓名、联系方式、年龄、性别、种族、国籍、个人身份认证详情，或适用财务资料如账户信息等。个人资料类型因银行产品和服务而不尽相同。此外，银行也可能会采集敏感个人资料，及银行对个别客户观点资料。

本行有必要采集客户个人资料，以便向其客户提供银行产品和服务。

个人资料来源

银行自以下来源采集客户个人资料，如（但不限于）：

1. 源自第三方：如信贷资料服务机构、监管和执法机构、雇主、联名帐户持有人、担保人、法定代表人、公司委员会、马来西亚股票交易所等；
2. 通过客户调查活动、促销活动、比赛等；
3. 往来信件、电子邮件或电话；
4. 客户银行交易史的监察；或
5. 客户注册使用银行产品或服务。

采集个人资料的用意

银行所采集的客户个人资料，主要用意在于进行银行日常业务，这包括但不限于为客户提供银行有之产品和服务。尽管如此，本行所采集的客户个人资料也可被延伸使用在其他途径上，包括但不限于下述用途：

1. 客户在申办银行产品和服务时用以进行审查和处理工作；
2. 用以评估客户的财务需求；
3. 处理查询、审核、投诉或法律诉讼事宜（无论银行是否为其中一方）；
4. 防止欺诈或犯罪；
5. 债务追收；
6. 涉及洗黑钱、恐怖活动融资及犯罪活动的调查、报告、防范等；
7. 客户帐户的运作（包括信用检查）；
8. 在获得客户明确的同意下，用以银行、中国工商银行集团有限公司（“中国工商银行集团”）旗下任何成员公司和/或银行品牌联合合伙人，追加销售、营销、促销、改善和进一步为客户提供的其他一切服务；和/或
9. 在法律法规允许的范围内，银行认为合适及恰当的其他用途。

信息披露

银行有义务在任何时候尽所能保障客户个人资料的隐密性，但它仍然可将客户个人资料向/自/与任何其他第三方透露、使用、储存、传送、汇集、配对、取得和/或交换（马来西亚国内或境外），这包括了但不限于下述所指第三方：

1. 中国工商银行集团旗下任何成员公司；
2. 银行及中国工商银行集团的服务供应商和专业顾问；
3. 其他金融机构、信用卡或签账卡公司或信用卡或签账卡商户的查询（若适用）；
4. 代为采集、处理任何信息、筹办、开展调查、分析或系统开发；
5. 任何信用局或信贷资料服务机构；
6. 银行可能委任的任何债务追收机构、第三方金融机构、商业伙伴、保险公司、信用卡公司、证券及投资服务供应商、第三方奖赏公司，忠实、特权或节目供应商和/或联合品牌伙伴；
7. (在获得客户明确的同意下) 银行或中国工商银行集团有限公司（“中国工商银行集团”）旗下任何成员公司的追加、交叉销售、营销、促销、改善和进一步为客户提供的其他一切服务的商业伙伴和/或品牌联合合伙人；
8. 客户授权人；
9. 客户委任的执行人、管理人或法定代表；
10. 银行所有权利和义务的实际或潜在受让人、参与人或从属参与人，业权收购人和后继人；
11. 监管机构、司法机关、当局、执法机构、政府、法院庭令和法律进程（无论银行是否为其中一方）；和/或
12. 在法律法规允许的范围内，银行认为合适及恰当的任何一方。

客户权益

1. 存取权

客户有权要求存取其个人资料（下称“存取”）。客户应联系本银行并以书面要求存取。资料存取服务须收费。

2. 更正个人资料权

针对欠准、不完整、误导或不合时宜个人资料，客户可以书面向银行提出个人资料更正要求。

3. 咨询或投诉权

客户可通过联系本银行， 业址：Level 35, Menara Maxis, Kuala Lumpur City Centre, 50088 Kuala Lumpur, 电话：03-23013399, 传真：03-23013388, 或通过本行分支机构查询有关其个人资料或作出投诉。

4. 撤回同意书及中止处理权

客户可通过书面通知，撤回个人资料处理的授权和中止个人资料的处理。

客户个人资料安全性

客户的个人资料将以绝对保密措施处理，本行将尽所能采取所有合理技术和组织层面的措施，以确保个人资料据的安全保密性，这其中包括了（但不限于）： -

1. 仅限授权人存取客户个人资料而所有资料必须在需要知道情况下方可存取；
2. 所有第三方服务提供者须经严格评估和审计，以确保客户个人资料受到保密；
3. 资料存储库和场所的实体安全性；和/或
4. 电脑和网络皆有设置安全程序。

保留期

客户个人资料保留期胥视该资料采集所符合的用意，或为遵守法律、法规和银行内部要求而定。

隐私保密声明更改

本隐私保密声明可能不时会作出更改。若有重大更改，将被张贴在本行网站或另行直接发送通知书给客户。

本隐私保密声明的英文版和其他语言版本，如有不一致的地方，应以英文版本为准。

本隐私保密声明最后更新日期为 2014 年 8 月。